elPeriódico de Catalunya

22/06/2017

EL PERIÓDICO DE CATALUÑA

Prensa: DIARIO
Tirada: 118959
Valoración: 21.733 €
Sección: ACTUALIDAD
Difusión: 93189

eP Tema del día

Carencia idiomática

Páginas 2 a 6

MANEL GIL SORRIBES FÍSICA (UB)

«Creo que es fundamental saber inglés, sobre todo para un científico, que debe saber comunicar sus investigaciones»

MONTSE ROBLES CRIMINOLOGÍA (UOC)

«No me parece bien que me digan qué lenguas he de dominar. ¿Por qué no reconocen a quienes saben árabe?»

LAIA PONS INGENIERÍA INDUSTRIAL (UPC)

«En muchos trabajos de mi área exigen que sepamos inglés... ¡Y no ya el nivel de First Certificate, sino de Advanced!»

MARTÍN ZAMARBIDE GÓMARA FÍSICA (UB)

«El inglés no debería ser una exigencia, sino una elección personal. Si lo imponen, que habiliten los medios para aprenderlo»

EL CONSELL INTERUNIVERSITARI APROBARÁ PROBABLEMENTE HOY LA MEDIDA

Los universitarios tendrán 4 años más para dominar el inglés

La Generalitat les dará una moratoria para lograr el nivel B-2 exigido para graduarse

La UAB ya había anunciado que no aplicaría el requisito por falta de cobertura legal

MARÍA JESÚS IBÁÑEZ
BARCELONA

Que respiren tranquilos (al menos por un tiempo) los estudiantes universitarios que ya se estaban viendo el próximo curso teniendo que ponerse a tope con el inglés para poder sacarse el título. El Consell Interuniversitari de Catalunya (CIC), el organismo que coordina el sistema universitario catalán y que asesora a la Generalitat en materia de educación superior, aprobará con toda probabilidad hoy una moratoria de cuatro años al requisito que prevé que, para graduarse, los estudiantes acrediten un nivel B-2 de lengua extranjera (el equivalente al First Certificate en inglés). Algunas universidades ya habían anunciado que no iban a aplicar esta condición impulsada por el *exconseller* de Coneixement Andreu Mas-Colell, que afectaba a los alumnos que empezaron la carrera el curso 2014-2015.

Los rectores, que recuerdan que ya habían avisado desde un principio sobre los problemas que podían surgir, alegan que ha sido todo muy precipitado, que no se han habilitado los medios suficientes para que los alumnos con menos recursos pudieran mejorar su inglés, que todavía hay mucha gente sin nivel –entre otras cosas porque llegan del bachillerato sin buena base– y que una medida como esta podría, incluso, acarrear problemas legales.

LOS PLANES DE ESTUDIOS // Es el Estado, recuerdan, el que autoriza los planes de estudios de los grados universitarios (que elabora y aprueba en primera instancia cada universidad) y todavía hay muchas titulaciones que no prevén las lenguas extranjeras dentro de estos planes de estudios. Esto significaría que, si se le negara el título por no contar con el nivel B-2 a una persona que ha cursado un grado en el que no hay asignaturas de lengua extranjera (como Derecho o Medicina, en la mayoría de facultades), el afectado podría recurrir la decisión.

> Los rectores recuerdan que **no se han habilitado medios** para que los alumnos sin recursos alcancen la cota

La más beligerante con el asunto ha sido la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), que ya el pasado abril comunicó a sus estudiantes que «la expedición del título de grado cursado en la UAB no estará vinculada a la acreditación del nivel B-2 de lengua extranjera». La nota se hizo pública después de que numerosos estudiantes expresaran su inquietud ante la posibilidad de que el año que viene no hubieran sido capaces de alcanzar el nivel exigido de inglés, francés, alemán o italiano.

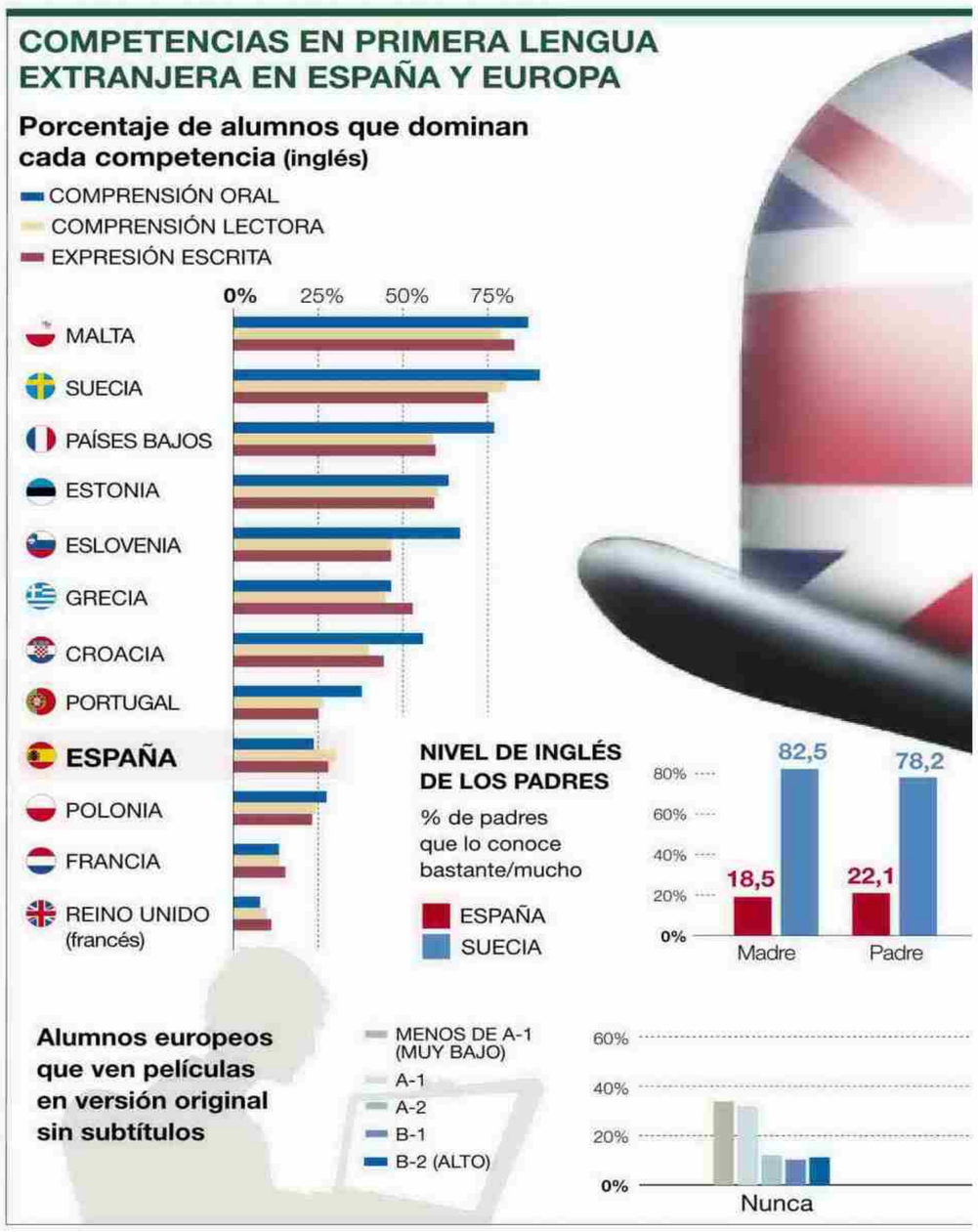
Como la UAB, algunas pequeñas universidades han mostrado su disconformidad con la medida. De entre las grandes, la Universitat Politècnica de Catalunya (UPC) está a la espera de confirmar que el CIC dé hoy su visto bueno a la moratoria (que luego aún deberá ratificar la Generalitat), para decidir su postura al respecto. La Universitat de Barcelona (UB) no se pronuncia por ahora.

MÁS DE LA MITAD NO LLEGAN // «Tal y como estaba previsto en la ley de acompañamiento de los Presupuestos de la Generalitat del 2014, que es la normativa que ampara esta medida, llegar al nivel B-2 queda como responsabilidad de cada estudiante, pero la realidad nos dice que más de la mitad de los alumnos del sistema universitario catalán no tienen actualmente esa competencia», argumenta Màrius Martínez, vicedecano de Relaciones Internacionales de la UAB y responsable de las políticas lingüísticas de esta universidad.

Eso, puntualiza Martínez, «a pesar de que, cada año, en las pruebas de nivel que se hacen en la universidad a los alumnos que llegan de secundaria, se constata una mejora progresiva del nivel de idiomas de los alumnos».

El objetivo de Mas-Colell al poner en marcha esta medida era que, con ella, se garantizase que todo titula-

> Varias universidades ya expresaron su **desacuerdo con una decisión** que consideraron precipitada



elPeriódico de Catalunya
22/06/2017
EL PERIÓDICO DE CATALUÑA
Prensa: DIARIO
Tirada: 118959
Valoración: 16.504 €
Sección: ACTUALIDAD
Difusión: 93189
Página: 3

A LA COLA DE EUROPA

1 **España solo supera** a Polonia, Francia y Reino Unido en el dominio de la primera lengua extranjera

2 **El nivel oral de inglés** de los alumnos españoles solo está por encima del de Francia en la UE

3 **Solo el 20% de los padres** españoles tienen un buen nivel de inglés, frente al 80% de los suecos

JANA DOMÈNECH PSICOLOGÍA (UOC)

«En el instituto, la de inglés era casi una clase de relajación. El nivel de exigencia en secundaria suele ser muy bajo»

MARTÍ NORBERTO ING. INDUSTRIAL (UPC)

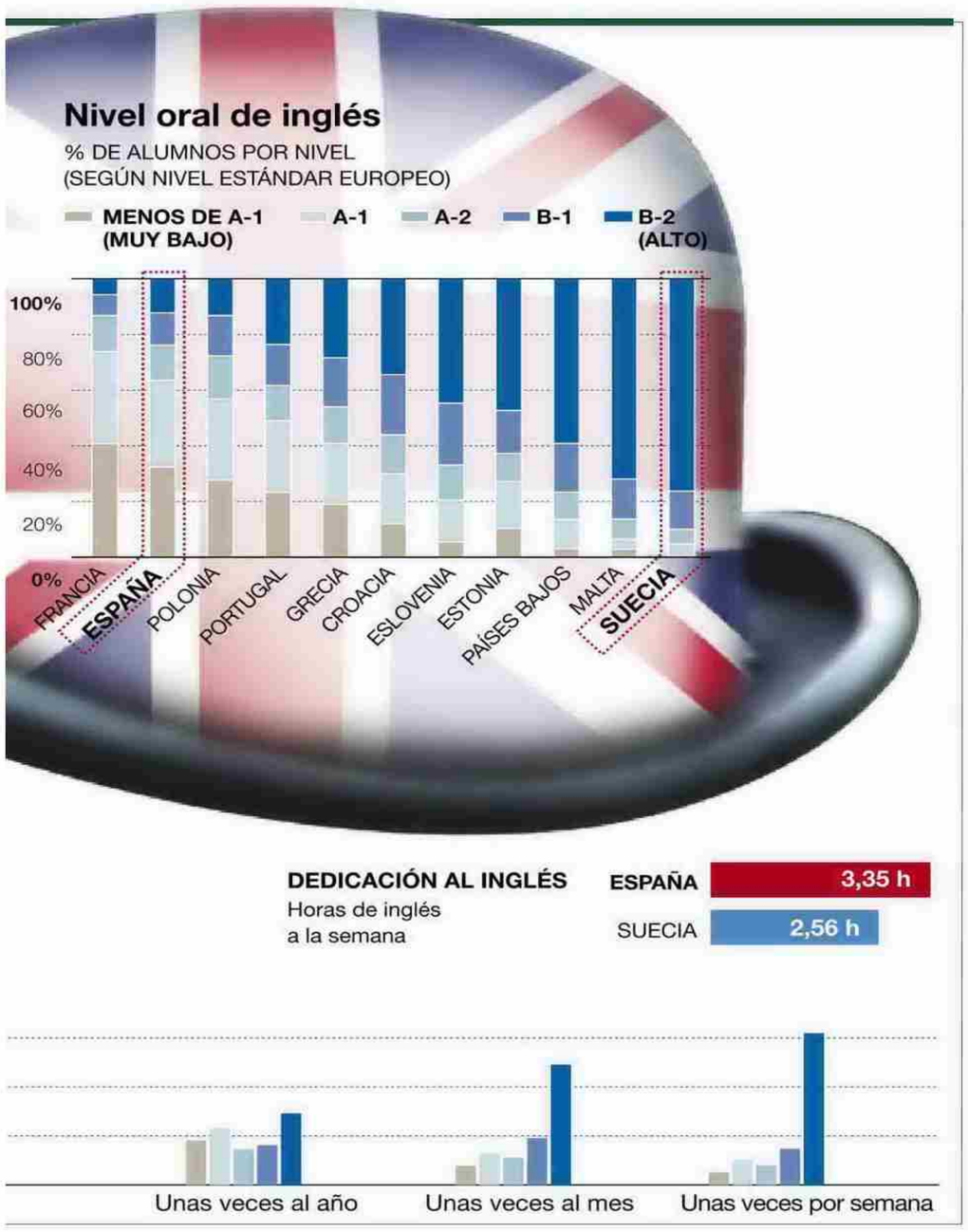
«Tenemos cada vez más clases en inglés, pero no hay clases de inglés en la universidad. Hay que aprenderlo fuera»

EMMA SOLÉ QUÍMICA (UB)

«No descarto salir de España para hacer algún posgrado. Aún no tengo el B-2, pero voy a la Escuela Oficial de Idiomas»

JOAN FERRANDO FÍSICA (UB)

«En mi especialidad, a partir de tercer curso hay muchas materias en inglés y los másteres son todos en ese idioma»



do universitario catalán no tuviera problemas al menos con una lengua extranjera al acabar sus estudios de grado e incorporarse al mercado laboral. «Queremos una universidad con una presencia importante del inglés y capaz también de atraer a un buen número de estudiantes extranjeros», sentenció el entonces responsable de Universitats en una comparecencia en el Parlament en la que presentó la medida. La intención inicial era complementar la exigencia, dijo el *conseller*, con «un aumento del número de asignaturas impartidas en inglés y la participación en programas de movilidad internacional».

Pero dar solo cuatro años de margen para adaptarse es demasiado justo, consideran las universidades, que han mostrado sus recelos con la medida. Lo que ha ocurrido estos años, desde que se anunció el requisito, es que, una vez más, los estudiantes con recursos económicos han podido hacer un esfuerzo suplementario para ponerse al día con el inglés (realizando cursos privados), mientras que los alumnos con rentas más bajas no ha podido afrontar este gasto adicional. ≡

LOS ÚLTIMOS DE LA FILA

Un problema de base

La escuela española sigue anclada, pese a las tímidas mejoras de los últimos años, a la cola de Europa en el aprendizaje del inglés

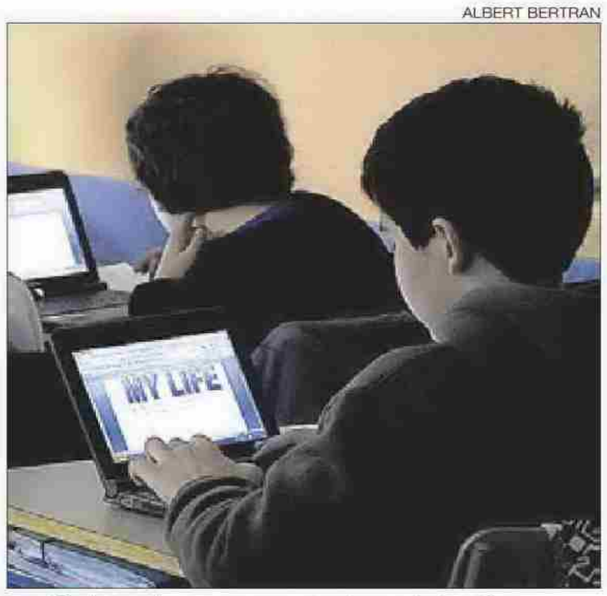
M. J. I.
BARCELONA

Casi todos los universitarios que han conseguido alcanzar un buen dominio del inglés (por no decir que todos ellos) es porque lo han estudiado fuera del colegio y el instituto, confiesan. Academias y escuelas oficiales de idiomas, cursos en el extranjero y, más recientemente, series de moda en plataformas de televisión. Así han mejorado el nivel. **«Es que en el instituto era muy básico. Los profesores quizá sí eran exigentes, pero el nivel de la mayoría de los alumnos era tirando a mínimo»**, afirma Manel Gil Sorribes, estudiante de segundo curso de Física en la Universitat de Barcelona (UB). **«En mi colegio no hacía falta siquiera que respondiéramos en inglés si no sabíamos una palabra, podíamos hacerlo en catalán o castellano»**, agrega Jana Domènech, que hace Psicología, también segundo, en la Universitat Oberta de Catalunya (UOC).

El problema del inglés entre los jóvenes españoles es de base. Todas las estadísticas habidas y por haber en este ámbito (nacionales e internacionales) coinciden en que el nivel es bajo. Muy bajo, pese a registrar ligeras mejoras en los últimos tiempos. La causa, según los expertos, es de base: apenas un 22,1% de los padres y el 18,5% de las madres de los actuales estudiantes universitarios dicen conocer bastante o mucho el inglés, según datos del Ministerio de Educación.

Y si a eso se añaden elementos clave, como las pocas horas de exposición a la lengua inglesa que ha habido hasta hace bien poco (a las películas en versión original, a la lectura de libros en este idioma, a los videojuegos), el resultado es el que es: que los españoles están a la cola de Europa en el dominio de lenguas extranjeras.

ALBERT BERTRAN



►► Ordenadores para una clase de inglés.

Muy pocos padres lo hablan, pocos profesores lo dominan y se dedican pocas horas a la materia

Tímidos progresos

Aunque en los últimos tiempos las cosas han cambiado y más de la mitad de los colegios catalanes imparten desde hace ya un par de años al menos una asignatura no lingüística en inglés, según datos de la Conselleria d'Ensenyament, **«habría que mejorar en la cantidad de horas que se dedican a esta lengua y en la calidad de la enseñanza y las actividades que se proponen a los alumnos»**, insistía recientemente Cristina Escobar, profesora de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). **«Algunos profesores se han de poner aún más las pilas, porque hay mucho margen de mejora»**, proseguía Escobar, que es también coordinadora del grado de Educación que la UAB imparte en inglés. En el 2014, poco antes de poner en marcha el programa para fomentar el plurilingüismo en las escuelas, solo uno de cada cinco docentes tenían nivel suficiente de inglés como para dar clases en ese idioma.

Los expertos apuntan que, aprovechando la efervescencia pedagógica que impregna ahora a todas las escuelas, la enseñanza del inglés debería de apostar por un modelo de aprendizaje exhaustivo, en el que, como en Suecia, el idioma tiene una presencia transversal, de manera que el alumno aprende simultáneamente a entenderlo, a hablarlo, a leerlo y a escribirlo. Hasta ahora, el modelo en España ha sido el del aprendizaje orientador, que da prioridad a alguna habilidad lingüística por encima de las demás, lo que ha dejado atrás, por ejemplo, la expresión oral de los alumnos. ≡

elPeriódico de Catalunya

22/06/2017

EL PERIÓDICO DE CATALUÑA

Prensa: DIARIO
Tirada: 118959
Valoración: 21.482 €
Sección: ACTUALIDAD
Difusión: 93189

Carencia idiomática ▸ Nuevos instrumentos para la enseñanza

Páginas 2 a 6 ▹▹▹

ARCHIVO / HELEN SLOAN / DAVID GIESBRECHT

'PERDIDOS' Primer gran éxito 'seriéfilo' de masas de la era de internet.

'BREAKING BAD' El título doblado sería 'Volviéndose malo'.

'JUEGO DE TRONOS' El doblaje convierte a Jon Snow en Jon Nieve.

'HOUSE OF CARDS' Drama político con Kevin Spacey y Robin Wright.

El profesor Jon Snow

Las series se han convertido en una poderosa herramienta para el aprendizaje del inglés

CARLES PLANAS BOU
BERLÍN

Suburbios de Baltimore dejados de la mano de Dios. Asfaltos poblados por jóvenes que trapichean con drogas. Pisos destartalados donde los yonquis se apelotonan esperando el punzón final. Solo hacen falta dos minutos de *The Wire*, la obra maestra televisiva creada por el periodista David Simon, para trasladarse a una realidad desconocida. Y solo hace falta repetir esa escena doblada al castellano para ver cómo el viaje a los bajos fondos estadounidenses queda descafeinado.

El debate entre el doblaje o la versión original vive un nuevo capítulo. El *boom* de las series y el desembarco en España de grandes plataformas de series y películas a la carta ha abierto la puerta a una oportunidad educativa. Ahora, distraerse también puede significar aprender. Lo que hace años era un dogma solo para los cinéfilos más cultivados, ahora es una práctica cada vez más común entre un público que abre los brazos a la versión original. A ello contribuye también la posibilidad de ver los productos audiovisuales en el ordenador y con auriculares, lo cual facilita la comprensión.

Monstruos televisivos como HBO, Netflix y Amazon han optado directamente por ese camino, ofreciendo por defecto las series de su catálogo en su idioma original. Aun así, el espectador puede elegir otro idioma o incluso subtítulos en el original para reforzar aún más el aprendizaje. **«Las comedias y los culebrones son la mejor manera de reforzar el vocabulario»**, asegura el crítico de series Lorenzo Mejino, quien habla hasta ocho idiomas.

Antes de la llegada de las grandes plataformas, el espectador ya se las apañaba para ver series al mismo ritmo que en el país de origen, aunque fuese por vías no legales. *Perdidos*, el primer gran éxito *seriéfilo* de masas de la era de internet, fue un caso paradigmático. **«Antes veía las series dobladas, pero al cambiar con *Perdidos* flipé al ver cómo la historia y las interpretaciones ganaban mucho más peso»**, asegura Betu Martínez, director de la revista *Serielizados*. *Breaking Bad* o *Juego de Tronos* se han convertido en los nuevos profesores particulares.

'Breaking Bad', 'Perdidos' y 'Juego de tronos' son los nuevos profesores particulares

Algunos institutos han introducido el cine en versión original con mucho éxito

Teleseries en las aulas

Conocedores de su potencial, institutos como la Torre del Palau de Terrassa se han servido de las series para dar un empujón a sus alumnos. **«Son una herramienta educativa poderosísima y gracias a ellas muchos alumnos tienen un inglés notable»**, asegura el profesor Abel Gálvez. Para ello los llevan varias veces al cine a ver películas en versión original. **«Los chavales han hecho lo que tendrían que haber hecho los gobiernos»**, añade.

Años atrás, Disney logró llevar su idioma a las escuelas con *Magic English* y convertirlo en **«el programa para aprender inglés más vendido del mundo»**. Pero hay otros caminos. La estudiante de intercambio californiana Claudia Waldman se empapó de TV-3 para hablar un catalán impoluto. **«*Polseres vermelles* y *El Convidat* son las que más me ayudaron»**, explica.

La falta de versión original se traduce en un menor conocimiento de los idiomas. En España, el país donde el doblaje goza de mayor implantación, ese debate entró en la escena política cuando en el 2010 el gobierno de Zapatero propuso una mayor inclusión de ese sistema. Como ya hacía la vecina Portugal. Pero la medida no prosperó.

España es ahora el país con peor nivel de inglés de toda la UE, según el barómetro de la Universidad de Cambridge. Ante esos resultados nefastos, la versión original podría ser un interesante instrumento de aprendizaje. Porque hay algo extraño en viajar a los peligrosos suburbios de Baltimore para escuchar a las bandas callejeras hablar con acento madrileño. ≡

Las tasas universitarias bajarán el 30% para las rentas más bajas

M. J. I.
BARCELONA

Además de la moratoria para el nivel B-2 de inglés, el orden del día del Consell Interuniversitari de Catalunya (CIC) también prevé la aprobación del decreto de precios universitarios para el próximo curso 2017-2018, en el que se incluye la rebaja del 30% de las tasas que pagan los estudiantes con menos recursos, de acuerdo con lo previsto en los Presupuestos de la Generalitat para este 2017. La medida, según confirmó el pasado lunes el secretario de Universitats i Recerca, Arcadi Navarro, «se aplicará a las rentas correspondientes a los tramos 1 y 2 de las becas de equidad, que son las más bajas».

Esto significa que si un joven pertenece a una familia de cuatro miembros con ingresos inferiores a 39.733 euros anuales, obtendrá la reducción del 30% en el precio que pague por matricularse a partir del próximo septiembre. Los beneficiarios serán, según cálculos de la Generalitat, en torno a un tercio de los alumnos matriculados en las universidades catalanas.

En sus declaraciones del lunes, Navarro recordó que en Catalunya cualquier alumno «tiene subvencionado como mínimo el 75% de sus estudios universitarios», por lo que «quien más paga llega a un máximo del 25%». Con todo, admitió el secretario de Universitats, «es necesario reformular y profundizar en el sistema de financiación» con la «prioridad» puesta en «garantizar el acceso a los estudios universitarios a aquellos que más lo necesitan».

Se beneficiarán quienes tengan ingresos inferiores a 39.733 euros anuales

La Generalitat, que en el 2012 decidió que los universitarios catalanes asumieran el 25% del coste de sus estudios (el máximo previsto por el Ministerio de Educación, que fija una horquilla de precios de entre el 15% y el 25%) se ha mostrado partidaria en los últimos tiempos de modificar el sistema de tasas por un modelo de tarificación social, de manera que las personas con menos ingresos paguen menos a la hora de matricularse. Este modelo seguiría la estela del sistema de las becas de equidad.

La decisión de rebajar un 30% los precios de las matrículas universitarias en Catalunya (la comunidad con tasas más caras de toda España) se planteó inicialmente con carácter universal y contó con el apoyo de prácticamente todos los rectores. Al final, el debate de Presupuestos de la Generalitat redujo su aplicación a los estudiantes más pobres. ≡

elPeriódico de Catalunya

22/06/2017

EL PERIÓDICO DE CATALUÑA

Prensa: DIARIO
Tirada: 118959
Valoración: 17.120 €
Sección: ACTUALIDAD
Difusión: 93189

cara...

Irene **Boada**
PERIODISTA Y FILÓLOGA

Una lengua propia

«Enseñar inglés a los jóvenes es la mejor manera de acabar con la pobreza mundial», decía el antiguo presidente israelí **Shimon Peres** en el Foro Económico Mundial en Davos. «Los idiomas abren puertas a oportunidades y al progreso». Sin embargo, Catalunya, que ha tenido siempre una vocación internacional, continúa suspendiendo en inglés.

De eso me di cuenta ya hace más de 20 años cuando fui, como estudiante Erasmus, a una universidad inglesa, donde había alumnos de varios países de Europa, de Asia, de América. Daba un poco de vergüenza que los catalanes y españoles éramos los que peor lo hablábamos. Escuchábamos, con envidia, cómo escandinavos, holandeses o alemanes se aproximaban al ingles nativo. Chinos y coreanos se expresaban perfectamente y, qué gusto, todos nos podíamos entender en una lengua. Incluso nuestros vecinos portugueses lo hablaban muy bien. Supe, entonces, que carecen de doblaje y todo lo ven en versión original desde niños.

El doblaje

En este sentido, recuerdo aquellos años 90 cuando todavía la Generalitat de **Pujol** luchaba por conseguir el doblaje en catalán, «por no ser menos» que los españoles, cuando lo que tenían que haber hecho es pasar directamente a las versiones originales. El necesario y exitoso deseo de hacer del catalán una lengua normal, tristemente pagó el peaje, en este caso, con el inglés.

La Generalitat ha anunciado la Catalunya trilingüe, por activa y por pasiva, en las últimas décadas, en el ámbito educativo especialmente, pero la cosa ha quedado siempre en palabras, sin ninguna voluntad real de invertir en la cuestión, de concienciar a la gente de la importancia y de formar al profesorado para que pueda impartir asignaturas en inglés. Continuamos yendo a congresos internacionales y sin poder expresarnos bien en la lengua que todo el mundo habla y esto crea una situación de desventaja y de pérdida de oportunidades. La cosa llega al máximo exponente y la mayoría de presidentes españoles se han atrevido a representar a España por el mundo necesitando traductores, lo que da una imagen pésima del nivel educativo del país.

Ciertamente, la actitud hacia las lenguas cambia con los tiempos. La lengua académica y de prestigio fue el latín, y cara al futuro lo será el chino mandarín, que está subiendo en importancia a remolque del auge económico, pero el inglés seguirá siendo la lengua franca aún durante años. Además de ser la lengua más hablada, la mayoría de compañías multinacionales la tienen como lengua principal y grandes empresa como Facebook, Google y Youtube surgen del mundo de habla inglesa.

> La globalización hace que el inglés ya deba ser visto como un idioma casi tan nuestro como el catalán

Millones de personas en todo el mundo siguen fascinadas por la música y cultura inglesa y por Hollywood, que genera todavía un estilo de vida que mucha gente quiere imitar. Sin olvidar que en el sur de Europa todavía cargamos la pesada losa del paro juvenil, siendo el más alto de Europa y, por tanto, la emigración continuará aumentando. De hecho, en el mundo global, el inglés ya no debería ser considerada una lengua extranjera. Debería ser tan nuestra, casi, como el catalán. ≡

...y cruz

Vera **Sacristán**
PROFESORA DE MATEMÁTICA APLICADA DE LA UPC

Ni un primer paso

En el último Eurobarómetro *Los europeos y sus lenguas*, publicado por la Comisión Europea en julio del 2012, las personas que en España declaran conocer la lengua inglesa como para mantener una conversación *bien* o *muy bien* representan tan solo el 11,7% de las encuestadas, lo que nos sitúa a la cola de los 27 países de la Unión Europea. Entre los jóvenes, el porcentaje es del 19,67%, y tan solo 24 centésimas separan a España del país peor situado de toda la UE en conocimientos de inglés de su población joven. El resto de lenguas europeas habladas en España presentan índices muy inferiores al inglés.

En este contexto, cualquier iniciativa para promover el conocimiento de idiomas es bienvenida. ¿Cualquiera?

En enero del 2014, el Parlament de Catalunya aprobó una ley de medidas fiscales, administrativas, financieras y del sector público. Entre un artículo sobre la seguridad en los centros de culto religioso y otro sobre la ubicación de las oficinas de farmacia, se encuentra un artículo que establece que «los estudiantes que inicien los estudios universitarios de grado en una universidad catalana el curso 2014-2015 y posteriores deben acreditar, al acabar los estudios, el conocimiento de una lengua extranjera de entre las establecidas en las pruebas para el acceso a la universidad (PAU), con un nivel equivalente al B2 del Marco Europeo Común de Referencia para las lenguas (MECR) del Consejo de Europa».

En un mundo globalizado parece muy conveniente –incluso imprescindible– que las personas que obtienen un título universitario sepan desenvolverse en varios idiomas, particularmente en los idiomas más habituales en su especialidad.

> La norma del 2014 solo exige que hay que justificar un nivel para el que no se ofrece la formación precisa

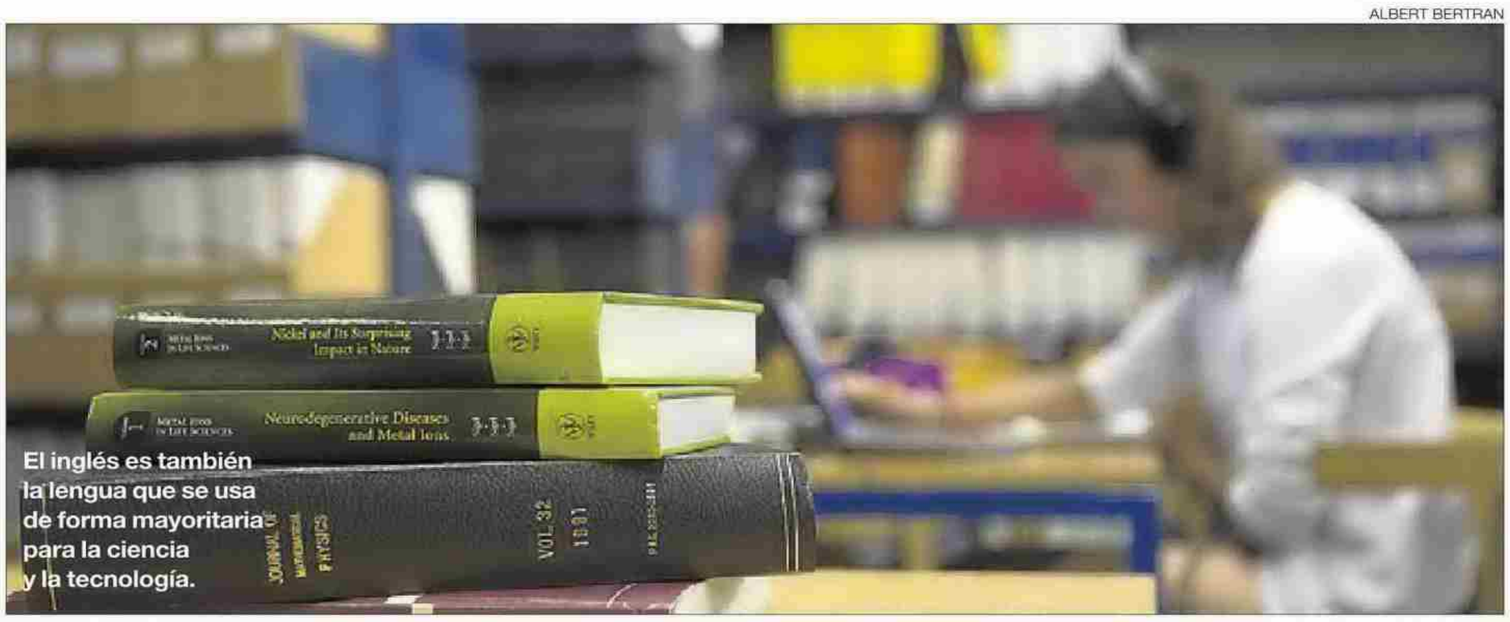
Entonces ¿dónde está el problema? En que la ley no prevé que las universidades impartan dichos idiomas dentro de sus planes de estudios. En Catalunya se titulan de grado o nivel equivalente más de 30.000 estudiantes cada año, y es responsabilidad individual de cada estudiante conseguir la formación necesaria para pasar del nivel B1 de idioma extranjero –que ha obtenido en el bachillerato– al nivel B2 que se le exige para obtener un grado universitario.

Las escuelas oficiales

Ni las escuelas oficiales de idiomas ni las escuelas de idiomas de las universidades están dimensionadas para acoger tal cantidad de estudiantes que acaban, mayoritariamente, teniendo que recurrir a instituciones privadas. La Generalitat se limita a ofrecer un número determinado de ayudas económicas –por un importe limitado– para la formación y la matrícula de los exámenes oficiales de idiomas.

El desconocimiento de idiomas en nuestro país no se corresponde con nuestro papel en Europa, donde nuestro país está bien situado por PIB y nuestro sistema universitario es considerado de alta calidad. El problema de los idiomas debería ser abordado en profundidad. El sistema implantado en Catalunya en el 2014 no puede considerarse ni un primer paso, pues únicamente establece la necesidad de justificar un nivel para el cual no se ofrece la formación correspondiente. ≡

ALBERT BERTRAN



El inglés es también la lengua que se usa de forma mayoritaria para la ciencia y la tecnología.